

Актуальные проблемы изучения русской литературы в Китае

(на примере творчества И.С.Тургенева)

Сай На

(Китай, МГУ имени М.В. Ломоносова, sai.na@yandex.ru)

Ключевые слова

Литературные взаимосвязи, русская литература, китайская литература, традиции И.С.Тургенева

Summary

The history of translating Russian literature into Chinese is closely connected with the creative process of modern Chinese literature and has had a big influence on him. Till our days in China the most popular Russian writer is I. Turgenev. I. Turgenev's oeuvre influenced the classics of Chinese literature, so entitled to talk about Turgenev's tradition in their writings.

Развитие китайской современной литературы тесно связано с русской литературой. «Движение 4 мая» 1919 г. в Китае было культурным движением, цель которого – отход от китайских феодальных культурных традиций и усвоение западной демократической идеологии. В основе этого заимствования – идеи французских просветителей, теория немецкого марксизма и русская литература. Китайская «новая литература» зародилась во время «Движения 4 мая» (поэтому оно еще называется «движением новой культуры» или «движением новой литературы»), и ее развитие тесно связано со становлением искусства перевода русской литературы на китайский язык. Основоположники новой китайской литературы выступили и в качестве переводчиков русской литературы. Первопроходцем в этом процессе был Лу Синь (1881 – 1936, наст. имя Чжоу Шужэня). Он был первым распространителем русской литературы как переводчик, и как исследователь. Он перевел произведения Гоголя, Чехова, Горького и др. Мао Дунь, ставший позже министром культуры Китая и председателем Союза китайских писателей, еще в 1920-е гг. перевел рассказы Льва Толстого, Чехова, Горького и др. В это время он был главным редактором шанхайского ежемесячника «Сяошо юебао» («Проза»), где было опубликовано много переводов произведений русской литературы. В 1940-е гг. Мао Дунь продолжил свою переводческую работу, но теперь он переводил преимущественно советских писателей: «Народ бессмертен» В. Гроссмана, «Сын полка» В. Катаева и др. В эти же годы вслед за переводами русской литературы в Китае появились и книги по истории русской литературы и о русских писателях. Хотя эта работа была лишена систематичности и всесторонности, она заложила основу для дальнейшего изучения.

Имя Тургенева в Китае было известно еще до студенческой демонстрации 4 мая 1919 г. Он был упомянут в книге «История России», опубликованной

издательством Хуан Чзи в 1903 г. Тамкратко описывался стиль прозы Тургенева. По мере развития нового культурного движения в Китае его романы неоднократно переводились на китайский язык. Тогда же китайские ученые начали сравнительное изучение образа мыслей общества, насущных вопросов, персонажей и художественных методов русской и китайской литературы. После создания КНР в изданиях Тургенева появилась новая тенденция: стали публиковать избранные произведения Тургенева. Так, в 1983 г. Чжан Ю Сон перевел и издал сборник «Избранные повести и рассказы Тургенева». И сегодня творчество Тургенева представляет большой интерес для китайских ученых.

На первом этапе большинство исследований и оценок давалось во введениях к переводам, а специальных работ было очень мало – всего две. Первая из них – это статья «Тургенев», написанная Ху Юй в 1920 г. Ее автор подробно рассказывает о творчестве Тургенева и сопоставляет его с Л. Толстым, чтобы подчеркнуть, что Тургенев – «гениальный художник». Вторая специальная работа – это статья «Исследование о “Записках охотника”», в которой говорится о общественном значении произведения и его художественной ценности. С 90-х годов XX в. количество специальных статей о Тургеневе неуклонно увеличивается: в 90-х писалось около 30–40 статей в год, а в начале XXI-ого века – до 130 статей год. Это доказывает, что исследование Тургенева очень актуально в наши дни для китайских литературоведов. Учёные пишут о любви тургеневских героев, анализируют их психологию.

Влияние творчества И.С. Тургенева на китайских писателей – факт общеизвестный. Китайские писатели по-разному воспринимали эстетический пафос его произведений. «Отец современной китайской литературы» Лу Синь видел в тургеневских творениях «добрую душу, горечь, агонию угнетенных». В произведениях Тургенева Лу Синь нашел идейноблизкую себетему: невежество, индифферентность массы-народа и трагическую судьбу первых революционеров. Го Можо (1892–1978) больше привлекали такие тургеневские традиции, как создание образа «лишнего человека», повествование от первого лица, искренность, простота и чистота слога, тема любви матери, дружбы и сознание смерти и жизни. Тургенев был литературным учителем и для Юй Дафу (1896–1945), что чувствуется, например, в его лирическом стиле, отборе персонажей, композиции, эстетике и т.д. Но среди китайских писателей наиболее всесторонне воспринимает творчество Тургенева Ба Цзинь (1904–2005). Ба Цзинь единственный из основоположников современной китайской литературы, кто дожил до XXI века. Он переводил немало русских писателей, в том числе Герцена, Гоголя, Горького. В 1959 г. Ба Цзинь и его жена вместе издали «Избранные повести и рассказы Тургенева». В осмыслении жизни, в выборе темы, в использовании художественных приемов обнаруживается много сходного между этими двумя писателями. Не зря одна из первых русских исследовательниц творчества Ба Цзиня Л.А. Никольская называет его «китайским Тургеневым».

Библиография

1. 屠格涅夫与中国, 孙乃修, 上海, 1988, 285页 [Тургенев в Китае / Под. ред. Сунь

Найсуй. Шанхай, 1988. 285с.]

2. *Лю Вэньфэй*. Перевод и изучение русской литературы в Китае// НЛО. 2004. № 69.

3. *Никольская Л.А.* Ба Цзинь. М, 1976.

4. *Третьяков В.* Русская литература в Китае//НЛО. 2011.№ 110.